

帖撒罗尼迦前书第二章译文对照

1【和合本】弟兄们，你们自己原晓得我们进到你们那里并不是徒然的。

【和修订】弟兄们，你们自己知道我们来到你们那里并不是徒然的。

【新译本】弟兄们，你们都知道，我们进到你们那里，并不是白费工夫的。

【吕振中】弟兄们，你们自己也知道我们进到你们中间、并不见得是空无所得的；

【思高本】弟兄们！你们自己也知道，我们来到你们那，并非没有效果。

【牧灵本】弟兄们，你们知道，我们到你们那里并非没有效果。

【现代本】弟兄们，你们自己知道，我们去访问你们并不是没有效果的。

【当代版】弟兄姊妹们，你们都知道我们往帖撒罗尼迦之行并没有白费。

【KJV】For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

【NIV】You know, brothers, that our visit to you was not a failure.

【BBE】For you yourselves, brothers, are conscious that our coming among you was not without effect:

【ASV】For yourselves, brethren, know our entering in unto you, that it hath not been found vain:

2【和合本】我们从前在腓立比被害受辱，这是你们知道的；然而还是靠我们的神放开胆量，在大争战中把神的福音传给你们。

【和修订】我们从前在腓立比蒙难受辱，这是你们知道的，可是我们还是靠着神给我们的勇气，在强烈反对中把神的福音传给你们。

【新译本】我们从前在腓立比虽然受了苦，又被凌辱，可是靠着我们的神，在强烈的反对之下，仍然放胆向你们述说神的福音，这是你们知道的。

【吕振中】不，你们知道、我们从前在腓立比虽受了苦，又被凌辱，却还靠着我们的神放胆无惧，以极大的奋斗对你们讲神的福音。

【思高本】你们也知道我们来到之前，曾在斐理伯吃了苦，受了凌辱；可是依靠着我们的天主，我们还有勇气，在艰鉅的格斗中，给你们宣讲了天主的福音。

【牧灵本】我们曾在斐理伯遭受苦难和凌辱。可是，依赖天主，我们就有勇气给你们宣讲福音，尽管反对势力是那么强劲。

【现代本】你们知道，我们到你们那里去以前，在腓立比已经受迫害，受侮辱。可是，我们的神给了我们勇气，使我们不怕任何阻挠，把他的福音传给你们。

【当代版】相反的，你们知道我们虽然在腓立比遭受了迫害和凌辱，但靠着神，我们仍鼓起勇气，不屈不挠地将福音传到你们那里。

【KJV】But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were

bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

【NIV】We had previously suffered and been insulted in Philippi, as you know, but with the help of our God we dared to tell you his gospel in spite of strong opposition.

【BBE】But after we had first undergone much pain and been cruelly attacked as you saw, at Philippi, by the help of God we gave you the good news without fear, though everything was against us.

【ASV】but having suffered before and been shamefully treated, as ye know, at Philippi, we waxed bold in our God to speak unto you the gospel of God in much conflict.

3【和合本】我们的劝勉不是出于错误，不是出于污秽，也不是用诡诈。

【和修订】我们的劝勉不是出于错误，也不是出于污秽，也不是用诡诈。

【新译本】我们的呼吁，不是错谬的，不是污秽的，也没有诡诈。

【吕振中】我们的劝勉不是出于谬妄，不是出于污秽，也不是用诡诈，

【思高本】我们的讲劝并不是出于幻想，也不是出于不诚，也不是在于欺诈；

【牧灵本】我们的劝勉并非出于幻想，亦非出于不洁的动机或欺诈。

【现代本】我们的劝勉不是出于幻想或不良的动机，也不是想欺诈什么人。

【当代版】我们向你们传道，劝勉你们，这绝不是错误的，也不是出自卑污的动机，也没有用诡诈的方法。

【KJV】For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

【NIV】For the appeal we make does not spring from error or impure motives, nor are we trying to trick you.

【BBE】For our witness does not come from error or from an unclean heart or from deceit:

【ASV】For our exhortation is not of error, nor of uncleanness, nor in guile:

4【和合本】但神既然验中了我们，把福音托付我们，我们就照样讲，不是要讨人喜欢，乃是要讨那察验我们心的神喜欢。

【和修订】但神既然认定我们经得起考验，把福音托付我们，我们就照着传讲，不是要讨人喜欢，而是要讨那考验我们的心神喜欢。

【新译本】相反地，神既然考验过我们，把福音委托给我们，我们就传讲，不像是讨人欢心的，而是讨那察验我们心思的神的喜悦。

【吕振中】乃是我们怎样蒙神试验为合格、而以福音托付我们，我们就怎样讲；不是要讨人喜欢的，乃是要讨那察验我们心的神喜欢。

【思高本】反之，我们是被天主考验合格而受委托传福音的人；我们宣讲，并不是为取悦于人，而是为取悦那考验我们心灵的天主。

【牧灵本】既然天主选拔了我们，委托给我们传福音的工作，我们就宣道；不为取悦于人，而为取悦那考验我们心灵的天主。

【现代本】相反地，神选拔了我们，把传福音的任务付托我们。因此，我们只说他要我们说的话。我

们不讨好人，只求取悦那位察验我们内心的神。

【当代版】神既然选中了我们，把传福音的使命托付给我们，我们就照着去传，不必讨人的喜悦，只讨这位鉴察我们内心的神的喜悦。

【KJV】 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

【NIV】 On the contrary, we speak as men approved by God to be entrusted with the gospel. We are not trying to please men but God, who tests our hearts.

【BBE】 But even as the good news was given to us by the approval of God, so we give it out; not as pleasing men, but God by whom our hearts are tested.

【ASV】 but even as we have been approved of God to be intrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God who proveth our hearts.

5【和合本】因为我们从来没有用过谄媚的话，这是你们知道的；也没有藏着贪心，这是神可以作见证的。

【和修订】因为我们从来没有用过谄媚的话，这是你们知道的，也没有藏着贪心，这是神可以作证的。

【新译本】我们从来不说奉承的话，这是你们知道的，神可以作证，我们并没有借故起贪心，

【吕振中】我们从没用过谄媚的话，你们知道；也没有用过贪婪的掩饰，神可以作证。

【思高本】我们从来没有用过谄媚之辞，就如你们所知道的也没有托故贪婪，天主可以作证；

【牧灵本】你们知道，我们从来不谄媚你们，也没有贪钱的念头，天主可以为证；

【现代本】你们知道，我们从来不向你们说谄媚的话，也没有藏着贪婪的念头；这是神可以为我们作证的。

【当代版】我们从来没有用过花言巧语来谄媚人，这是你们所知道的；而且也没有存过贪念，这是神可以为我们作证的。

【KJV】 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:

【NIV】 You know we never used flattery, nor did we put on a mask to cover up greed--God is our witness.

【BBE】 For it is common knowledge among you that we never made use of smooth-sounding false words, and God is witness that at no time were we secretly desiring profit for ourselves,

【ASV】 For neither at any time were we found using words of flattery, as ye know, nor a cloak of covetousness, God is witness;

6【和合本】我们作基督的使徒，虽然可以叫人尊重，却没有向你们或向别人求荣耀；

【和修订】我们作为基督的使徒，虽然可以受人尊重，却没有向你们或向别人求荣耀，

【新译本】也没有向你们或别人求取人的荣誉。

【吕振中】我们做基督的使徒、虽能居于受人尊重之地位，却不向人求荣耀，不向你们，也不向别人；不，我们在你们中间反而温和柔顺，如同乳母抚育自己的儿女一般。

【思高本】也没有向任何人寻求过光荣：没有向你们，也没有向别人。

【牧灵本】我们也从不向你们或别的任何人寻求荣耀。

【现代本】我们不求任何人的称赞，没有求你们的，也没有求别人的。

【当代版】本来身为基督的使徒，我们大可以备受尊崇和人的爱戴，但我们却从来没有向你们或其他人博取这种尊荣。

【KJV】Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

【NIV】We were not looking for praise from men, not from you or anyone else. As apostles of Christ we could have been a burden to you,

【BBE】Or looking for glory from men, from you or from others, when we might have made ourselves a care to you as Apostles of Christ.

【ASV】nor seeking glory of men, neither from you nor from others, when we might have claimed authority as apostles of Christ.

7【和合本】只在你们中间存心温柔，如同母亲乳养自己的孩子。

【和修订】反而在你们当中心存温柔，如同母亲哺乳自己的孩子。

【新译本】我们身为基督使徒的，虽然有权利受人尊敬，但我们在你们中间却是谦和的，就像母亲乳养自己的孩子。

【吕振中】—

【思高本】我们当基督的宗徒，虽有权利叫人敬重我们，但我们在你们中却成了慈祥的，像抚育自己孩子的母亲。

【牧灵本】作为基督的宗徒，我们本有权利受人服侍，但我们谦卑地生活在你们当中，如同一位哺育婴儿的母亲。

【现代本】我们身为基督的使徒，本来有权要求你们的尊重；可是在你们那里的时候，我们温柔地待你们，像母亲乳养儿女一般。

【当代版】相反地，我们在帖撒罗尼迦的时候，对你们是温柔和顺的，好像母亲抚育婴儿一般。

【KJV】But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

【NIV】but we were gentle among you, like a mother caring for her little children.

【BBE】But we were gentle among you, like a woman caring for her little ones:

【ASV】But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherisheth her own children:

8【和合本】我们既是这样爱你们，不但愿意将神的福音给你们，连自己的性命也愿意给你们，因你们是我们所疼爱的。

【和修订】既然我们这样爱你们，不但乐意将神的福音给你们，连自己的性命也乐意给你们，因为你们是我们所疼爱的。

【新译本】我们这样疼爱你们，不但乐意把 神的福音传给你们，连自己的性命也乐意给你们，因为你们是我们所爱的。

【吕振中】我们既然这样恋慕你们，就不但乐意将神的福音分给你们，连我们自己的性命也乐意分给你们，因为你们已成了我们所疼爱的了。

【思高本】我们如此眷爱你们，不但愿意将天主的福音交给你们，而且也愿意将我们的性命交给你们，因为你们是我们所疼爱的。

【牧灵本】我们如此眷爱你们，不仅乐意将天主的福音交给你们，连我们的性命也乐意交付给你们。因为你们是我们心爱的兄弟！

【现代本】为了爱你们，我们不但愿意跟你们分享从神来的福音，连我们的生命也愿意给你们，因为你们是我们所疼爱的！

【当代版】我们既然是这样真挚地爱护你们，当然乐意把神的福音传给你们，就算为你们牺牲性命，也在所不惜，因为我们实在太疼爱你们了！

【KJV】 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

【NIV】 We loved you so much that we were delighted to share with you not only the gospel of God but our lives as well, because you had become so dear to us.

【BBE】 Even so, being full of loving desire for you, we took delight in giving you not only God's good news, but even our lives, because you were dear to us.

【ASV】 even so, being affectionately desirous of you, we were well pleased to impart unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were become very dear to us.

9【和合本】弟兄们，你们纪念我们的辛苦劳碌，昼夜做工，传神的福音给你们，免得叫你们一人受累。

【和修订】弟兄们，你们纪念我们的辛苦劳碌，昼夜做工，传神的福音给你们，免得你们任何人受累。

【新译本】弟兄们，你们应该记得我们的辛苦和劳碌；我们把 神的福音传给你们的时候，怎样昼夜作工，免得你们有人受累。

【吕振中】弟兄们，你们记得我们怎样地辛苦劳碌：我们将神的福音宣传给你们的时候、怎样黑夜白日地作工，免得加重你们任何人的负担。

【思高本】弟兄们，你们应回忆我们的勤劳和辛苦：我们向你们宣讲天主的福音时，黑夜白日操作，免得加给你们任何人负担。

【牧灵本】弟兄们，记得我们的辛劳和忧苦吧！向你们传播天主福音时，我们日夜工作，免得成为你们的负担。

【现代本】弟兄们，你们一定记得，我们怎样日夜辛勤工作，为的是在向你们传福音的时候，不至于成为你们的负担。

【当代版】弟兄姊妹们，相信你们还记得，当时我们一面向你们传福音，一面昼夜辛劳地工作来供养自己，免得加重你们的负担。

【KJV】 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

【NIV】 Surely you remember, brothers, our toil and hardship; we worked night and day in order not to be a burden to anyone while we preached the gospel of God to you.

【BBE】 For you have the memory, my brothers, of our trouble and care; how, working night and day, so that we might not be a trouble to any of you, we gave you the good news of God.

【ASV】 For ye remember, brethren, our labor and travail: working night and day, that we might not burden any of you, we preached unto you the gospel of God.

10【和合本】我们向你们信主的人，是何等圣洁、公义、无可指摘，有你们作见证，也有神作见证。

【和修订】我们对你们信主的人是何等圣洁、正直、无可指责，这有你们作证，也有神作证。

【新译本】我们对你们信的人是多么圣洁、公义、无可指摘，这是你们和神都可以作证的。

【吕振中】你们可以作见证，神也可以作证：我们待你们信的人是何等虔圣、正义、无可责备阿。

【思高本】你们自己和天主都可以作证：我们对你们信友曾是怎样的圣善、正义和无可指摘。

【牧灵本】你们和天主都可作证，我们对待你们信友是圣洁、公义、无可指摘的。

【现代本】对你们这些信徒，我们的言行都是纯洁、公正、无可责备的。这一点，你们自己和神都可以作证。

【当代版】神和你们都可以证明，我们对待你们一班信徒，是怎样的清洁、公正、无可指责；

【KJV】 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

【NIV】 You are witnesses, and so is God, of how holy, righteous and blameless we were among you who believed.

【BBE】 You are witnesses, with God, how holy and upright and free from all evil was our way of life among you who have faith;

【ASV】 Ye are witnesses, and God also, how holily and righteously and unblameably we behaved ourselves toward you that believe:

11【和合本】你们也晓得我们怎样劝勉你们，安慰你们，嘱咐你们各人，好象父亲待自己的儿女一样，

【和修订】正如你们知道，我们待你们好像父亲待自己的儿女一样。

【新译本】正如你们知道的，我们是怎样好像父亲对待儿女一样对待你们各人：

【吕振中】你们也知道、我们怎样待你们每一个人，就像父亲待自己的儿女一般：既劝勉着你们，又抚慰又誓求着你们，

【思高本】你们也同样知道：我们怎样对待了你们中每一个人，就像父亲对待自己的孩子一样：

【牧灵本】你们知道我们对待你们每个人，就像父亲对待孩子一般。

【现代本】你们知道，我们待你们每一个人，像父亲待自己的儿女一样。

【当代版】而且又好像父亲对子女一样，教导、鼓励、嘱咐你们，

【KJV】As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

【NIV】For you know that we dealt with each of you as a father deals with his own children,

【BBE】Even as you saw how, like a father with his children, we were teaching and comforting you all, and giving witness,

【ASV】as ye know how we dealt with each one of you, as a father with his own children, exhorting you, and encouraging you, and testifying,

12【和合本】要叫你们行事对得起那召你们进他国、得他荣耀的神。

【和修订】我们劝勉你们，安慰你们，嘱咐你们，使你们行事对得起那召你们进他自己的国、得他荣耀的神。

【新译本】劝勉你们，鼓励你们，叮嘱你们，要你们行事为人，配得上那召你们进入他的国和荣耀的神。

【吕振中】是要使你们行事为人对得起神、那召你们进他自己的国和荣耀、的神。

【思高本】劝勉、鼓励、忠告你们，叫你们的行动相称于那召选你们进入的国和光荣的天主。

【牧灵本】我们鼓励、教导你们，要求你们的生活方式相称于那召选你们进入他的王国和荣耀的天主。

【现代本】我们鼓励你们，安慰你们；我们不断地劝勉你们要在生活上取悦神——他呼召你们来分享他的主权和荣耀。

【当代版】好叫你们的行事为人，对得起那位呼召你们进入祂的国和享受祂的荣耀的神。

【KJV】That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

【NIV】encouraging, comforting and urging you to live lives worthy of God, who calls you into his kingdom and glory.

【BBE】So that your lives might be pleasing to God, who has given you a part in his kingdom and his glory.

【ASV】to the end that ye should walk worthily of God, who calleth you into his own kingdom and glory.

13【和合本】为此，我们也不住的感谢神，因你们听见我们所传神的道就领受了；不以为是人的道，乃以为是神的道。这道实在是神的，并且运行在你们信主的人心中。

【和修订】为此，我们也不断地感谢神，因为你们听见我们所传神的道的时候，你们领受了，不以为这是人的道，而以为这确实是神的道，而且在你们信主的人当中运行着。

【新译本】我们也为这缘故不住感谢神，因为你们接受了我们所传的 神的道，不认为这是人的道，而认为这确实是 神的道。这道也运行在你们信的人里面。

【吕振中】为了这缘故、我们就不住地感谢神，因为你们从我们领受了所听的神之道（或译：话）；你们接受了，不认为是人之道（或译：话），乃认为是神之道（或译：话），也真地是：并且（或译：是神）在你们信的人身上运用着动力呢。

【思高本】为此，我们不断地感谢天主，因为你们由我们接受了所听的天主的言语，并没有拿它当人的言语，而实在当天主的言语领受了，这言语在你们信者身上发生了效力。

【牧灵本】为此，我们不断感谢天主，因为你们从我们这里接受了天主的圣言，你们并没有将其视为人的语言，而是作为天主真正的圣言来领受。这圣言正在有信仰的你们中产生效力。

【现代本】我们也常常感谢神；因为我们所传的信息，你们听见了，领受了，并不以为是领受人的信息，而是领受那确实出自神的信息；因为神在你们信的人当中工作。

【当代版】此外，你们还有些事情，是我们一直在感谢神的。那就是我们向你们传讲神信息的时候，你们并没有把它当作是人的话来接受，而是正确地认定了这是神的道，其实这的确就是神的道，而且在你们的心里已经发生了作用。

【KJV】For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

【NIV】And we also thank God continually because, when you received the word of God, which you heard from us, you accepted it not as the word of men, but as it actually is, the word of God, which is at work in you who believe.

【BBE】And for this cause we still give praise to God, that, when the word came to your ears through us, you took it, not as the word of man, but, as it truly is, the word of God, which has living power in you who have faith.

【ASV】And for this cause we also thank God without ceasing, that, when ye received from us the word of the message, even the word of God, ye accepted it not as the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which also worketh in you that believe.

14【和合本】弟兄们，你们曾效法犹太中在基督耶稣里神的各教会；因为你们也受了本地人的苦害，象他们受了犹太人的苦害一样。

【和修订】弟兄们，你们与犹太地区神的各教会，就是在基督耶稣里的各教会，有同样的遭遇，因为你们也受了同胞的迫害，像他们受了犹太人的迫害一样。

【新译本】弟兄们，你们好像犹太地在基督耶稣里神的众教会一样，他们怎样遭受犹太人的迫害，你们也照样遭受同族人的迫害。

【吕振中】因为弟兄们，你们也像在犹太地基督耶稣里的神众教会那样了。因为你们在自己同国人手下所受的苦、也正如他们在犹太人手下所受过的一样。

【思高本】弟兄们，你们的确像那些在耶稣基督内，在犹太的各天主教会一样了，因为你们由自己的同乡遭受了苦害，正像他们由犹太人所遭受的一样；

【牧灵本】弟兄们，在基督内，你们的确跟在犹太人的所有天主教会一样，因为你们受到了你们同乡的迫害，就像他们受犹太人迫害一样。

【现代本】弟兄们，你们的遭遇跟犹太地区神的各教会——就是属于基督耶稣的信徒们——所遭遇到的一样。你们在自己同胞的手中受迫害，正如他们从犹太同胞受到迫害一样。

【当代版】弟兄姊妹们，你们也效法了在犹太那里的各教会，忍受了本地人的迫害，就好像他们忍受了犹太人的迫害一样。

【KJV】For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also

have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

【NIV】 For you, brothers, became imitators of God's churches in Judea, which are in Christ Jesus: You suffered from your own countrymen the same things those churches suffered from the Jews,

【BBE】 For you, my brothers, took as your examples the churches of God which are in Judaea in Christ Jesus; because you underwent the same things from your countrymen as they did from the Jews;

【ASV】 For ye, brethren, became imitators of the churches of God which are in Judaea in Christ Jesus: for ye also suffered the same things of your own countrymen, even as they did of the Jews;

15【和合本】这犹太人杀了主耶稣和先知，又把我们赶出去。他们不得神的喜悦，且与众人为敌；

【和修订】这些犹太人不但杀了主耶稣和先知们，又把我们赶出去。他们令神不悦，且与众人为敌，

【新译本】这些犹太人杀了主耶稣和众先知，又把我们赶出来。他们得不到神的喜悦，并且和所有的人作对，

【吕振中】那些犹太人不但杀害主耶稣和（有古卷加：他们自己的）神言传讲师，并且驱逐我们；不但使神不悦，并且跟一切人作对，

【思高本】那些犹太人不但杀害了主耶稣和先知们，而且也驱逐了我们；他们不但使天主不悦，而且与全人类为敌，

【牧灵本】那些犹太人杀害了基督和先知，现在又迫害我们。他们的行为使天主不悦，也使他们变成全人类的敌人。

【现代本】那些犹太人杀了主耶稣和先知们，又迫害我们。他们冒犯了神，也跟全人类为敌！

【当代版】这些犹太人，他们不但杀死主耶稣和先知们，现在还把我们驱逐出境，不让我们传福音给外族人，使他们得救。他们这样做，不但得不到神的喜悦，反而成了全世界人的公敌。这些恶贯满盈的人，神的愤怒已经临到他们的头上，到了无可复加的地步！

【KJV】 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

【NIV】 who killed the Lord Jesus and the prophets and also drove us out. They displease God and are hostile to all men

【BBE】 Who put to death the Lord Jesus and the prophets, violently driving us out; who are displeasing to God and against all men;

【ASV】 who both killed the Lord Jesus and the prophets, and drove out us, and pleased not God, and are contrary to all men;

16【和合本】不许我们传道给外邦人使外邦人得救，常常充满自己的罪恶。神的忿怒临在他们身上已经到了极处。

【和修订】阻挠我们传道给外邦人，使他们得救，以致常常恶贯满盈，但神的愤怒终于临到他们身上。

【新译本】阻挠我们向外族人传道，不让他们得救，以致恶贯满盈。神的忿怒终必临到他们身上。

【吕振中】拦阻我们向外国人讲论而使他们得救——这无非是要让他们自己的罪一直贯满的；但神的义怒终于临到他们到极点了。

【思高本】阻止我们给外邦人传道，叫人得救，以致他们的罪恶时常满盈，天主的愤怒终必来到他们身上。

【牧灵本】他们阻挠我们向外邦人传教，使人们得救。他们真是恶贯满盈，惩罚最终会落到他们身上。

【现代本】他们甚至要阻止我们向外邦人传讲那会使外邦人得救的信息。这样，他们不断地累积自己的罪，恶贯满盈；神的义愤终于临到他们的身上。

【当代版】

【KJV】Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

【NIV】in their effort to keep us from speaking to the Gentiles so that they may be saved. In this way they always heap up their sins to the limit. The wrath of God has come upon them at last.

【BBE】Who, to make the measure of their sins complete, kept us from giving the word of salvation to the Gentiles: but the wrath of God is about to come on them in the fullest degree.

【ASV】forbidding us to speak to the Gentiles that they may be saved; to fill up their sins always: but the wrath is come upon them to the uttermost.

17【和合本】弟兄们，我们暂时与你们离别，是面目离别，心里却不离别；我们极力的想法子，很愿意意见你们的面。

【和修订】弟兄们，我们被迫暂时与你们分离，身体离开，心却没有；我们极力想法子，渴望见你们的面。

【新译本】弟兄们，我们被迫暂时离开你们，不过是身体离开，心却没有离开。我们非常渴望再见到你们。

【吕振中】我们呢、弟兄们，我们既如丧失父母的孤儿和你们暂时地分离——面目分离，心却不分离——就越发竭力地想法子、很切愿地要见你们的面。

【思高本】弟兄们！我们被迫暂时离开你们，仅是面目离开，而不是心离开，我们热切愿望及早见到你们的面。

【牧灵本】弟兄们，虽然我们被迫暂时与你们离别，但只是身体的分离，心却不分开；我们极想再见到你们。

【现代本】弟兄们，我们跟你们暂时分离，不过是身体的分离，我们的心并没有离开过你们。我们非常想念你们，很盼望再见到你们！

【当代版】弟兄姊妹们，我们暂时分手，这不过是身体的离别，心灵却仍在一起。我们想尽法子要与你们见面，便立定心意要到你们那里。

【KJV】But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

【NIV】 But, brothers, when we were torn away from you for a short time (in person, not in thought), out of our intense longing we made every effort to see you.

【BBE】 But we, my brothers, being away from you for a short time, in body but not in heart, had all the more desire to see your face;

【ASV】 But we, brethren, being bereaved of you for a short season, in presence not in heart, endeavored the more exceedingly to see your face with great desire:

18 【和合本】 所以我们有意到你们那里；我保罗有一两次要去，只是撒但阻挡了我们。

【和修订】 所以我们很想到你们那里去。我一保罗有一两次要去，只是撒但阻挡了我们。

【新译本】 因此，我们很想到你们那里去，我保罗也一再想去，只是撒但阻挡了我们。

【吕振中】 因为我们真地想要到你们那里去：我保罗有一次两次要去，撒但（即：魔鬼的别名）却给我们截断了去路。

【思高本】 我们曾切愿到你们那，我保禄确实一再地愿意去，但撒殫却阻止了我们。

【牧灵本】 我们想去你们那里，我，保禄曾不止一次地试过，但撒殫老是作恶阻挠。

【现代本】 我们很想再到你们那里去！我保罗不只一次想回去探望你们，可是撒但阻挠了我。

【当代版】 我自己也不只一次要去，只是每次都遭遇到撒但的拦阻，未能如愿以偿。

【KJV】 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

【NIV】 For we wanted to come to you--certainly I, Paul, did, again and again--but Satan stopped us.

【BBE】 For which reason we made attempts to come to you, even I, Paul, once and again; but Satan kept us from coming.

【ASV】 because we would fain have come unto you, I Paul once and again; and Satan hindered us.

19 【和合本】 我们的盼望和喜乐，并所夸的冠冕是什么呢？岂不是我们主耶稣来的时候、你们在他面前站立得住吗？

【和修订】 当我们的主耶稣再来，我们站在他面前的时候，我们的盼望、喜乐，和所夸的冠冕是什么呢？不正是你们吗？

【新译本】 我们主耶稣再来的时候，我们在他面前的盼望、喜乐或所夸耀的冠冕是什么呢？不就是你们吗？

【吕振中】 因为当我们主耶稣御临的时候、在他面前、我们的盼望或喜乐、或所夸耀的华冠、是什么呢？不正是你们么？

【思高本】 当我们的主耶稣来临时，在面前，谁是我们的希望，或喜乐，或足以自豪的冠冕呢？不就是你们吗？

【牧灵本】 在我们的主耶稣来临时，在他面前，除了你们，还有谁是我们的希望和欣慰，是我们的荣耀冠冕呢？

【现代本】 你们是我们的希望，我们的喜乐。在我们的主耶稣再来的时候，我们所要夸耀的冠冕不正

是你们吗？

【当代版】其实我们的盼望、喜乐和可夸耀的冠冕是甚么呢？不就是你们在我们主耶稣再来的时候，在祂的面前可以站立得住吗？

【KJV】For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

【NIV】For what is our hope, our joy, or the crown in which we will glory in the presence of our Lord Jesus when he comes? Is it not you?

【BBE】For what is our hope or joy or crown of glory? Are not even you, before our Lord Jesus, at his coming?

【ASV】For what is our hope, or joy, or crown of glorying? Are not even ye, before our Lord Jesus at his coming?

20【和合本】因为你们就是我们的荣耀，我们的喜乐。

【和修订】你们就是我们的荣耀和喜乐！

【新译本】是的，你们就是我们的荣耀，我们的喜乐。

【吕振中】你们真是我们的光荣和喜乐阿！

【思高本】你们的确是我们的光荣和喜乐。

【牧灵本】是你们！你们是我们的光荣和喜乐。

【现代本】你们的确是我们的光荣，我们的喜乐！

【当代版】你们就是我们的荣耀和喜乐了。

【KJV】For ye are our glory and joy.

【NIV】Indeed, you are our glory and joy.

【BBE】For you are our glory and our joy.

【ASV】For ye are our glory and our joy.